

香港大學教育學院中文教育研究中心
非華語學生學習中文支援中心CLLSC教師工作坊

適合非華語學生的 基礎粵語及粵拼教學

劉擇明 (chaakming@gmail.com)
2018年5月12日

1

流程

第一部份：粵語拼音方案

- 深入了解粵語的語音系統
- 掌握LSHK粵拼

- 甚麼是粵語拼音？
- 為甚麼要用粵語拼音？

第二部份：粵拼和中文教學

- 理解各族群學習粵語的難點
- 教學策略
- 遊戲、工具

- 怎樣教粵語拼音
- 如何借助粵拼提升中文教學效能

2

第一部份：粵語拼音方案

- 深入了解粵語的語音系統
- 掌握LSHK粵拼

第二部份：粵拼和中文教學

- 理解各族群學習粵語的難點
- 教學策略
- 遊戲、工具

3

第一部份：粵語拼音

- 深入了解粵語的語音系統
- 掌握LSHK粵拼

A. 基礎知識

- (1) 甚麼是粵語拼音？
- (2) 為甚麼要有粵語拼音？
- (3) 粵拼系統有多少種？

B. LSHK粵拼（專業知識）

- (1) 方案簡介
- (2) 粵語音節構造
- (3) 聲母、韻母簡介
- (4) 主要元音
- (5) 長短元音
- (6) 韻尾
- (7) 多少個聲調？

4

甚麼是粵語拼音？

5

以下哪種是「粵語的拼音方案」？

lày-gaw dóy hai ngáw ge
(lit: this bag is mine)



羊城 joeng⁴ sing⁴
广州 gwong² zau¹
花城 faa⁴ sing⁴

late sick jor farn may ar

9:39 AM ✓

dou 5 g lay gong mud

9:39 AM

6

甚麼是粵語拼音？

- 用拼音文字準確表達粵語語音的方式
- 思考：香港的英文地名是粵語拼音嗎？



- 參考：LSHK粵拼 仔 zai2 柴 caai4

7

為甚麼要用粵語拼音？

8

其他方法

- 思考：有沒有其他記錄粵語讀音的方法？
 - 以口傳音？
 - 部份漢字不表讀音，容易誤傳、易生誤讀
 - 反切標音法？「上字取陰陽，下字定平仄」
 - 森：馬鳥切、犇：巴新切、麤：巴腰切 貓？
 - 直音法
 - 有些字沒有同音字可記：蹠 (waa5)
- 除技術問題外，以上方法掌握需時，未能直接用於二語教學

蹠		部首：足 [157]	
		大五碼：BDEF	
音節 (香港語言學會)	粵音	□ 根據	同音字
waa5	ㄉ	黃(p.2) 興(p.171) 李(p.191)	

9

拼音？漢字？

- 漢字地區多於教學較早階段引入一套輔助文字系統
 - 日本：假名
 - 中國大陸：漢語拼音
 - 台灣：注音符號
- 例外
 - 香港



《野貓軍團烤麵包》 工藤紀子著，蘇懿禎譯

10

漢字學習問題

- 漢字音形之間對應較低
 - 發音—字形關係較弱，即使字詞在學生理解範圍，亦未必能辨認漢字寫法
 - 「有邊讀邊」限制大
- 教學上完全依賴漢字
 - 3,171 字（教育局香港小學學習字詞表）
- 辨識漢字能力影響詞彙學習、運用



11

拼音功用：中文作為第一語言

- 提高語音意識 (phonological awareness)
 - 早期可以輔助書寫或閱讀
 - 節省查字典時間
 - 運用更豐富詞彙
 - 發音問題
 - 非粵語母語者糾音辨字
 - 「懶音」問題
- 查字典

12

拼音功用：中文作為第二語言

- 詞匯量較低
- 詞語學習受漢字學習速度制肘
 - 例：「襪」、「鞋」、「褲」
- 辨音能力問題
- 解決方案
 - 使用一套音、形關係較強的輔助系統

13

粵語拼音系統

14

現在依然見到的拼音方案

- 香港政府拼音系統
- 國際音標
- 黃錫凌式
- 劉錫祥式
- 教院式
- 耶魯式
- 廣州話拼音方案
- 香港語言學學會 (LSHK)

15

香港語言學學會 粵語拼音方案 (LSHK粵拼)

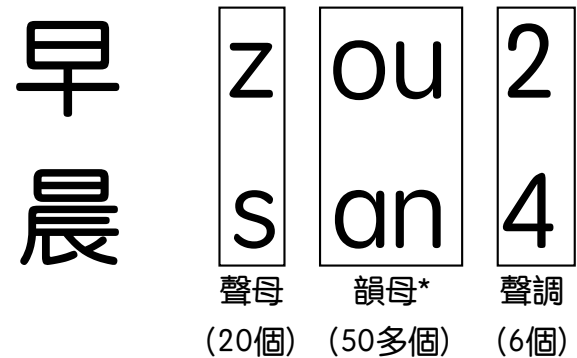
16

方案簡介

- LSHK粵拼
 - 1993 年
 - 香港語言學學會 (LSHK)
- 國際通用的 Unicode 編碼中，中文漢字標音除漢語拼音外唯一系統
- 只需英文字母及數字，便於輸入
- 合乎粵語音系分類
- 香港的中文二語教材多採用此方案

17

粵語音節構造



* 韻母可以細分為 韻腹 和 韻尾 兩部份

18

聲母

- 下面的字有甚麼共通點？

- 醒
- 瘦
- 細
- 心

19

聲母一樣

- 醒 sing2
- 瘦 sau3
- 細 sai3
- 心 sam1

s ing 2

↑ ↑ ↑

聲母 韻母 聲調

20

聲母 —— 傳統排列

	唇音	齒音	軟·硬顎	唇軟顎音	喉音
爆破音	b (巴) p (趴)	d (打) t (他)	g (家) k (卡)	gw (瓜) kw (誇)	*(ㄚ)
鼻音	m (麻)	n (拿)	ng (牙)		
擦音	f (花)	s (沙)			h (哈)
破擦音		z (渣) c (叉)			
邊音·近音		l (啦)	j (也)	w (蛙)	

21

聲母 —— 字母順序

22

《春曉》——孟浩然（見工作紙）

- 春眠不覺曉，
- 處處聞啼鳥。
- 夜來風雨聲，
- 花落知多少？

23

韻母

- 長元音韻母（34個）
 - 主要元音 7 個
 - 主要元音配合 8 種韻尾 27 個
- 短元音韻母（17個）
- 鼻音單獨成韻（2個）
 - m（唔）、ng（吳、午、誤）

24

主要元音 (長元音)



家
gaa



車
ce



衣
ji



哥
go



褲
fu



書
syu

靴
hoe

^較難掌握

- 這些都是長元音，可以拉長，可以單獨使用

25

短元音

- 共 17 個韻母
- 必需帶韻尾 (不能單獨發音)
- 元音符號
 - a (可當作 aa 的短版)
 - eo (可當作 oe 的短版)

* eo 後面只能接 -t-i-n



26

短元音：例子

■ aa vs. a

- 街 雞
- 找 走
- 三 心
- 慢 問
- 行星 恆星

■ oe vs. eo

- cert 袖
- 靴 虛
- 腸 蠢

27

韻尾

	唇音	齒音	喉音
雙元音		i	u
鼻音韻尾	m	n	ng
入聲	p	t	k

28

韻尾——例 a + 各種韻尾

	唇音	齒音	喉音
雙元音		sai 西	sau 收
鼻音韻尾	sam 心	san 新	sang 生
入聲	sap 濕	sat 失	sak 塞

29

韻尾——例 eo + 各種韻尾

	唇音	齒音	喉音
雙元音		seoi 瑞	u
鼻音韻尾	m	seon 順	ng
入聲	p	seot 術	k

30

六個短元音音節

- 星 (-ing) 叔 (-uk) 識 (-ik) 鬆 (-ung)
- -i, -u 一般讀作「衣 [i:]」 「烏 [u:]」，但在 -k 和 -ng 韻尾前是短元音，分別讀作國際音標 [ɪ] 及 [ʊ]
- 四 (-ei) 和 數 (-ou) 的韻腹較短，國際音標分別是 [e] 和 [o]

31

o 與 ou 如何區分？

左 (zo)
早 (zou)

- o 是長元音
- ou 是複元音，(diphthong) 舌位有變化

嗰個哥哥高過嗰個哥哥

32

e 與 ei 如何區分？

啡 (fe)
飛 (fei)

- e 是長元音
- ei 是複元音 (diphthong)，舌位有變化

33

oe 與 eo 如何區分？

- eo 後面只能是 t, i, n (-eot, -eoi, -eon)
oe 後面一般不能是 t, i, n
- 1) 這裡誰想去睡？
2) 雖然我不想睡，但想喝水。
3) 穿袖衫的女孩推開門，追出去。
4) 我寫了封信，寄去倫敦。
5) 他很蠢，甚麼都信。

34

-n -ng 如何區分？

- 這並非拼寫問題，而是粵語系統問題
- 部份粵語口音、方言不區分兩組，除一般規則外，只能逐個死記
- 好消息：南亞裔學生一般耳朵能聽出分別
 - e.g. 痕 han4、恆 hang4 的區別，學生一般可以區分，但本地人多把「恆」讀成「痕」，所以誤以為「痕」才是正確讀音。

35

粵語有多少個聲調？九聲六調？

- 香港粵語有六個區分意義的聲調
- 用「六個聲調」，更便於教學

	詩	史	試	時	市	事
LSHK	si1	si2	si3	si4	si5	si6
傳統調類	陰平	陰上	陰去	陽平	陽上	陽去
調值	55	25	33	21	23	22

36

小休

37

第一部份：粵語拼音方案

- 深入了解粵語的語音系統
- 掌握LSHK粵拼

第二部份：粵拼和中文教學

- 理解各族群學習粵語的難點
- 教學策略
- 遊戲、工具

38

目標

- | | | |
|--------------|-------------|--------|
| ■ 理解各族群學習者難點 | ■ 教學策略 | ■ 其他工具 |
| - 學習者語言背景 | - 基礎粵語 | - 輸入法 |
| - 問題種類 | - 以粵拼輔助中文教學 | - 詞典 |

第二部份：粵拼和中文教學

- 理解各族群學習粵語的難點
- 教學策略
- 遊戲、工具

39

理解各族群學習者難點

40

活動

- 角色扮演
- 每組老師代表一個族群，想像他們在學習粵語、中文時會遇到甚麼難題

41

學生差異

- 母語與粵語異同
- 聲調語言？漢字書寫？
- 來港年期
- 英語能力
- 文化差異
- 學習動機

42

教學策略：基礎粵語

對象：零基礎

43

教材

1. 用拼音編寫
2. 聽，說，拼（拼讀+拼寫）
為語言能力訓練點
3. 基礎階段內容，以日常及個人生活為主，盡量達到實用目標
4. 以語言能力訓練點作中心，
擬訂學習單元
5. 有人物和故事性的內容
6. 每課課文以短篇為佳
7. 控制每課的生詞量及句型量
8. 生詞句型以滾雪球的方式遞增
9. 句型附有解釋和適量的例句
10. 提供大量關連詞彙作參考

此部份由香港大學周品晶老師提供，特此致謝。

44

教學次序

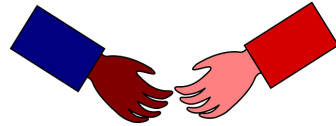
- 思考：先教下面哪種？
 - 語音系統（粵拼）
 - 常用字詞、語句
 - 中文字
- 第一步：日常用語
 - 一邊學說，一邊認讀

45

範例——日常用語

46

Basic Greetings



- ◆ něi⁵ hóu².
you/ good/
Good day. Hello! (slightly formal)
How do you do! Hello! (1st time meeting)
- ◆ hāa¹ lóu²!
[sound transcription from English]
Hello! (informal)
- ◆ wái³!
hey/
Hi! Hey! (between closer acquaintances)

出處：香港大學中文學院漢語中心粵語組教材。

47

Greetings: How are you?

- ◆ něi⁵ hóu² maa³?
you/ good/ PT
How do you do!
How are you?

Form a formal question:
Statement + maa³?



48

簡介粵拼

- 教學次序
 - 音節構造
 - 主要元音
 - 6個聲調
 - 聲母
 - 長韻母
 - 短韻母
 - 整體認讀音節

49

Change one sound at a time

- ◆ Now I will give you one syllable to start with.
- ◆ Every slide has a sound on it.

媽 māa¹

50

Change one sound at a time

z

51

Change one sound at a time

māa¹
z

52

Change one sound at a time

- ◆ Make sure you know the sound of each of the letters.
- ◆ Remember this:

j

is not the English j...

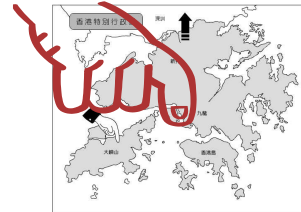
情境對話

每課以短對話為主題

介紹少量句型

使用基礎詞彙反復練習

(避免一次介紹大量生詞)



D: hēoi³ bīn¹ dōu⁶ ǎa³?

ZZ: (to driver) n̄⁴ gōi¹, hēoi³ Hōeng¹ Góng² Dāai⁶ Hōk⁶.

A: Zīng¹ Zīng¹, Hōeng¹ Góng² Dāai⁶ Hōk⁶ hái² bīn¹ dōu⁶ ǎa³?

ZZ: hái² Hōeng¹ Góng² Dóu².

nī¹ dōu⁶ hāi⁶ Hōeng¹ Góng² Gwòk³ Zǎi⁴ Gēi¹ Còeng⁴,
nī¹ dōu⁶ hāi⁶ Gáu² Lùng⁴,
nī¹ dōu⁶ hāi⁶ Hōeng¹ Góng² Dóu²,
gò² dōu⁶ hāi⁶ Zūng¹ Gwòk³ dāai⁶ lūk⁶.

A: ngō⁵ dēi⁶ jì⁴ gāa¹ hái² bīn¹ dōu⁶ ǎa³?

ZZ: ngō⁵ dēi⁶ jì⁴ gāa¹ hái² nī¹ dōu⁶.

出處：周品晶 (2009) 《大家嘅廣東話》。商務印書館。

熱身練習

home
ūk¹ kéi²

Lung Wah Street:
Lung⁴ Waa⁴ Gāai¹



together
jāt¹ cài⁴



熱身練習

Wēi⁶ hēoi³ bīn¹ dōu⁶ ǎa³?

I ngō⁵ hāi² ūk¹ kéi²!

Wēi⁶ hēoi³ gēi⁶ ūk¹ kēi² bīn¹ dōu⁶ ǎa³?

Lung⁴ Waa⁴ Gāai¹

hōu⁶ n̄⁴ dēi⁶ jì⁴ gāa¹ hái² nī¹ dōu⁶ ǎa³?

Hāi² yāa⁴? Where are we going?

ngō⁵ dēi⁶ jì⁴ gāa¹ hái² nī¹ dōu⁶ ǎa³?

Good, jīt gāa⁴ hēoi⁶.

:)



句型練習

主角
+ 喺 hai2 地點
+ 活動



57

課堂遊戲

Background

- An ancient Cantonese book was stolen on Sunday!
- There are five suspects:
 - áa³ Pìng⁴
 - Mìng⁴ Zái²
 - lǒu⁵ sī¹
 - Tony
 - Amy
- Speak to different people, and find out who has no alibi during 8pm to midnight.

58

58

課堂遊戲

něi⁵ sīng¹ kèi⁴ jāt⁶ hái² bīn¹ dōu⁶ áa³?

Where were you on Sunday?

Your answer:

ngǒ⁵ [TIME] e.g. 8pm - 10pm

tùng⁴ [PERSON] e.g. Tony

hái² [PLACE] e.g. Central

[EVENT/ACTION] e.g. Having dinner

59

59

課堂遊戲

bīn¹ gó³ zōu⁶ gáa³?!

hāi⁶ _____ zōu⁶ gē³!

60

60

教學策略： 以粵拼輔助中文教學

對象：以中文作第二語言的學生
懂粵語和書寫中文

61

簡介粵拼

- 教學次序
 - 音節構造
 - 主要元音
 - 6個聲調
 - 聲母
 - 長韻母
 - 短韻母
 - 整體認讀音節

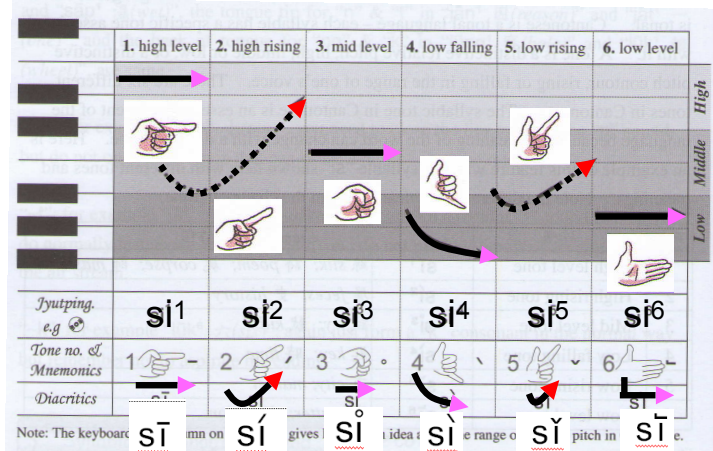
哪個正確？

書

1. su 2. syu

62

The relative pitch curve and the diacritics



出處：周品晶 (2009)《大家嘅廣東話》。商務印書館。

63

配合歌曲的聲調教學

- 戴忠沛博士的字調歌：

64

詞咭配對

- 材料：漢字單字字咭
- 學生按比例分成六組
- 交換咭牌，直至同組所有人手上漢字押韻
- 針對學習難點
 - ong vs. oeng
 - u vs. yu

65

鬥快寫字

- 分組比賽
- 鬥快寫指定聲母漢字
- 需時：10分鐘（包括講解區別）
- 例：區別送氣、不送氣音（東南亞學生常見問題）
 - 第一回合（不送氣）：b / d / g / z
 - 第二回合（送氣）：p / t / k / c

66

即時打字練習

- 時限：15分鐘
- 材料：工作紙
- 下課前提交
 - 電郵 / WhatsApp 傳送

過了一會兒，太陽和白雲都不見了，天空全是黑雲，看來快要下大雨了，弟弟對媽媽說：「不好了，看今天的長洲一天遊要泡湯了！」

過了一會兒，太陽和白雲都不見了
g l j w j t j w b w d b g l
，天空全是黑雲，看來快要下大雨
t h c s h w h l f j h d j
了，弟弟對媽媽說：「不好了，看
l d d d m m s b h l h
來今天的長洲一天遊要泡湯了！」
l g t d c z j t j j p t l
媽媽看看天空，說：「太陽伯伯最
m m h h t h s t j b b z

67

語音意識練習：押韻

- 訓練個別韻母讀法
 - 教師加以組合
 - 學生跟讀
 - 填上漢字

1. 即食 Jyutping: _____ Rhyme: _____

B	P	D	T	G	K	KW	Z	C	S	L	J	W	M
		的											

2. 星形 Jyutping: _____ Rhyme: _____

B	P	D	T	G	K	Z	C	S	H	L	J	W	M
						靜							

68

工作紙

粵語拼音·打字 第三課 (2016.09.26)

姓名：□□□ (_____) 班號： _____

請寫上 aa, e, i, o, u, yu 或 oe

我	爸	爸	和	媽	媽	時	常	看	書
ng_	b_	b_	w_	m_	m_	s_	s_ng	hon	s_
媽	媽	和	姐	姐	怕	我	餓		
m_	m_	w_	z_	z_	p_	ng_	ng_		

- 針對個別單元設計
- 訓練個別語音

69

詞語學習

- 教師以引導學生提出生活上學習過字詞
 - 「你哋識唔識關於開心嘅講法呀？」
- 較深字詞或非書面語詞，用拼音寫於白板上
- 講解時逐一補上漢字
 - 粵語詞語則同時補上對應書面語

70

中文字、粵拼並用

- 中文字的學習次序，和詞語並不匹配
- 策略一
 - 從「全粵拼」開始，逐步增加中文字
- 策略二
 - 全中文字，但在中文字下面列出粵拼

71

Quizlet 平台

- 範例
 - <https://quizlet.com/162253631/>
 - <https://quizlet.com/162250430/>
- 請到以下網址
 - <http://quizlet.live>

72

注意事項

73

關於課堂用字

■ 避免術語

- 母語

- O 聲母 / 韻母 / 聲調
- X 唇音 / 入聲 / 個別聲調名稱

- 非母語

- spelling / 串法
- initial / rhyme / tone
- 開頭 / 後面 / 高低音
- 避免其他術語

74

關於發音

■ 寬鬆處理「懶音」問題

- 例：N / L、-n / -ng 等區別
- 不用當成錯誤，但可以提出「標準音係……」

■ 較微細區別切勿刻意糾正

- 韻腳 p / t / k 除阻問題
 - 更易區別 t / k
- 聲調

■ 不要要求非華語學生超越母語者

75

第二語言學習者發音 / 拼音學習問題

■ 類別一

- 母語沒有該發音，不能辨認
 - 加強訓練
 - 以拼音輔助

■ 類別二

- 母語有該對立，但從同學或老師習得的粵語沒有該對立，
 - 不用刻意糾正
 - 但應提供正確拼寫法

76

工具

77

教科書

- 中小學中國語文調適學校教材（非華語學生適用）
 - <http://www.edb.gov.hk/tc/student-parents/ncs-students/support-to-school/adapted-school-learning-materials-for-ncs.html>
- 中學教材
 - 中文容易學
 - 新版中文八達通
- 粵拼使用狀況
 - 列出生詞讀音
 - 用以標記口語詞匯

七學  廣東話			
	書面語	口語	你的注音
(1)	傘子	ze1	
(2)	下大雨	lok6大雨	大 雨
(3)	像	好ci5	好
(4)	公園 ⁴	公園 ²	公 園 ²
(5)	裡	jap6面	面
(6)	花兒	花	花

《中文容易學》第七冊，頁18

78

CantoSounds (by HKU Cantonese)

- CantoSounds 粵拼學習網
 - cantonese.hku.hk/cantosounds/
- 提供英語、韓語、烏爾都語／印地語、尼泊爾語、普通話 粵拼教學
- 香港人學粵拼（教師適用）
 - <https://youtu.be/FTMQEqZgYUY>



79

輸入法

- Windows / MacOS
 - 微軟粵語輸入
 - 升級至 Windows 8 後或無法使用
 - CPIME
 - <http://www.cpime.hk/>
 - 中州韻輸入法引擎
 - <http://rime.im/download/>
- Web
 - 網上粵拼輸入法
 - <http://www.jyutping.com/>

80

輸入法

■ Android

- Google廣東話輸入法
- 設定 (Settings) --> 選取 Jyutping

■ iPhone

- iRime
- CantoKey (Beta version)



81

網上資源

■ 中英對照香港學校中文學習基礎字詞

- http://www.edbchinese.hk/lexlist_en/

■ 單字發音、筆順、配詞、英譯

■ 粵語審音配詞字庫

- <http://humanum.arts.cuhk.edu.hk/Lexis/lexi-can/>

82

總結

總結

■ 學習者難點

■ 拼音功用

- 掌握漢字需時，不要因為漢字拖慢學習詞彙進度
- 以拼音介紹生詞
- 容許二語學生書寫時以拼音取代較難漢字

■ 教授時應該

- 善用科技、結合遊戲、寬鬆處理懶音問題

83

84

終極練習

85

工作紙

- 共有10 條問題
- 請在每一行找出答案
 - 例如第一題的答案，可以在方格表的第一行找到
- 找到答案後用鉛筆塗黑方格
- 最後請用螢光筆／木顏色，把所有帶 -yu 的音節塗上黃色
- 這是甚麼動物？

86